



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL N.º 82 - Agosto 2017

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Edición del BID en HTML](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que vendrá

Presentación de *Una excursión a los indios ranqueles*, nueva edición multimedia de Norma Carricaburo y Francisco Petrecca, publicada por la AAL



Buenos Aires, agosto de 2017.

La ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS tiene el agrado de invitar a Ud. y familia a la presentación del libro *Una excursión a los indios ranqueles*, de Lucio V. Mansilla. Edición de Norma Carricaburo y Francisco Petrecca.

- I. Apertura del acto por el presidente de la Corporación, académico José Luis Moure.
- II. Presentación del libro por los autores.

El acto se efectuará en la sede de la Academia, Salón Leopoldo Lugones, Sánchez de Bustamante 2663, el jueves 31 de agosto, a las 18.00.

Saludan a Ud. muy atentamente.

RAFAEL FELIPE OTERIÑO
Secretario general

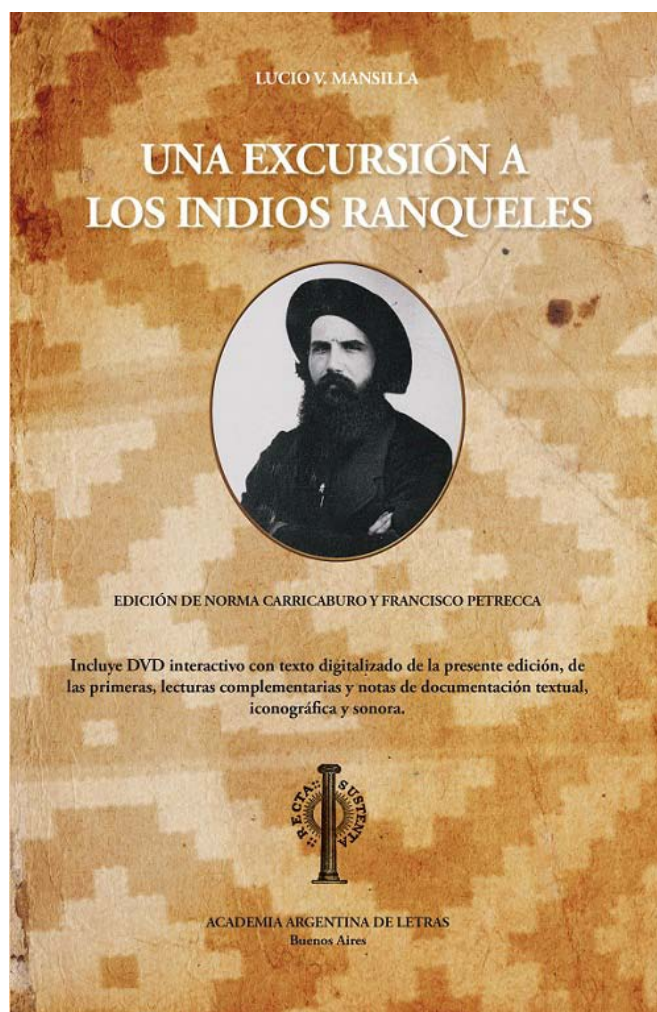
JOSÉ LUIS MOURE
Presidente

Una excursión a los indios ranqueles

Edición de Norma Carricaburo y Francisco Petrecca

La nueva publicación de la Academia Argentina de Letras, que **estará a la venta al público a partir del día de la presentación**, incluye un DVD interactivo con texto digitalizado de la edición en papel y de las primeras ediciones, lecturas complementarias y notas de documentación textual, iconográfica y sonora.

Los editores son los académicos de la AAL Norma Carricaburo y Francisco Petrecca, de número la primera y correspondiente con residencia en Córdoba el segundo.



Se trata de la primera edición interactiva de *Una excursión a los indios ranqueles*, la mayor obra literaria del general Lucio Victorio Mansilla, quien además de militar fue escritor, periodista, político y diplomático. Publicada en 1870 a modo de apostillas en el diario *La Tribuna*, este clásico de la literatura argentina describe la cultura y las costumbres de los ranqueles mediante de la narración de la excursión que emprendió Mansilla aquel año por las tolderías de los aborígenes en la zona de la laguna Leuvucó, en la actual provincia de La Pampa.

Del capítulo “La presente edición”: “A 147 años de su publicación en *La Tribuna*, **esta edición prevé tres tipos de lectores** muy distintos de aquel que esperaba la aparición folletinesca del relato en 1870.

Un lector tradicional que se hallará cómodo con el soporte papel de una edición anotada, con un glosario completo, una topografía orientativa y una cronología de Lucio Victorio Mansilla en relación con tu tiempo.

El lector joven o aquel que está acostumbrado a la lectura en pantalla encontrarán en el libro digital una edición mucho más amplia. La iconografía que acompaña los distintos capítulos y las apostillas proviene de fuentes representativas y próximas en el tiempo a los sucesos narrados que acompañan. Un buen ejemplo lo constituyen las pinturas de Cándido López, bosquejadas durante la guerra de la Triple Alianza, enmarcando el cuento del cabo Gómez, o las piezas de plata de factura ranquel que acompañan la visita al cacique Ramón Cabral. Lo mismo sucede con las apostillas, esos párrafos que no tienen una relación directa con el texto, como sucede con las notas, pero que sin embargo contribuyen a su marco escénico. Las ilustraciones que acompañan las notas constituyen un soporte de tipo enciclopédico y presentan, en algunos casos, a personajes muy poco conocidos. Esta versión digital también conecta con los acuerdos publicados en su *Boletín* por la Academia Argentina de Letras sobre las voces halladas en el texto.

El lector especializado o quien tenga especial interés en profundizar en el estudio del libro puede encontrar en esta edición un apéndice digital que incluye las cartas de *La Tribuna*. Se suma la primera publicación en libro, también de 1870, que completa la inconclusa del periódico. Asimismo, la *Cuestión de indios* de Santiago Arcos, que enmarca una visión sobre cómo debería procederse para el futuro de la Argentina y con la que dialoga el libro de Mansilla. Uno de los cuentos de fogón, el episodio del cabo Gómez, halla su correlato en la historia del miliciano Rojas, incluida en *Cuentos de tropa*, escritos por Fortún de Vera, seudónimo del militar José Ignacio Garmendia, compañero de Mansilla en el Paraguay, y que narra, en una segunda voz, la historia del cabo correntino. No menso interés tiene el informe sobre el establecimiento de líneas de frontera del coronel Janos Czetzy (militar húngaro, conuñado de Mansilla) dirigido al Ministro de Guerra y Marina, coronel Martín de Gainza. Para una mayor precisión en la topografía, se acompaña plano de la región pampeana y los pueblos que la habitan de M. de Moussy, croquis de líneas de frontera y fortines de J. C. Walther y el detallado “Mapa de Mansilla” de Carlos Della Mattia y Norberto Molloy.

Por último, destacamos la presencia de los testimonios orales que se presentan en el apartado “Voces de la tierra”: unos tomados del libro *Testimonio de los últimos ranqueles*, de Ana Fernández Garay, invaluable por conservar fragmentos de una lengua casi extinta, y otros de *Relatos y romanceadas mapuches*, de César Fernández.

Lo que pasó

El académico Alberto Manguel fue incorporado públicamente a la AAL

La Academia Argentina de Letras realizó la recepción pública del señor académico de número Alberto Manguel en la sede de la corporación –Gran Hall del Museo Nacional de Arte Decorativo en el Palacio Errázuriz, avenida del Libertador 1902–, el jueves 10 de agosto, a las 18.30.

Los oradores fueron los académicos José Luis Moure, presidente de la Academia, quien pronunció las palabras de apertura y el discurso de bienvenida, y el recipiendario Alberto Manguel, que expuso sobre “*Elogio del diccionario*”.

El acto contó con la presencia del Dr. Wilfredo Penco, miembro de número de la Academia Nacional de Letras del Uruguay; la Dra. Elsa Barber, subdirectora de la

Biblioteca Nacional; el Lic. Jaime Correas, Director General de Escuelas de Mendoza; el Lic. Marcos Padilla, Director General de Administración de la Biblioteca Nacional; el Lic. Agustín Campero, Secretario de Articulación Científico Tecnológica del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva –al que hasta junio pertenecían las academias nacionales–; el Prof. Gustavo Fabián Zorzoli, rector del Colegio Nacional de Buenos Aires; Marcelo García, director de la Asociación de Centros de Idiomas; Ezequiel Martínez, director de Cultura de la Biblioteca Nacional, y de personalidades de la cultura como Hugo Becaccece, Edgardo Cozarinsky, Pablo Ingberg, Javier Negri y Vlady Kociancich.



Alberto Manguel es saludado por el presidente de la AAL José Luis Moure y la vicepresidenta Alicia Zorrilla. Foto: *Clarín* / Silvana Boemo

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2017.



El escritor y doctor Alberto Manguel fue elegido miembro de número de la Academia Argentina de Letras en la sesión del 10 de noviembre de 2016. Desde ese día ocupa el sillón “Francisco Javier Muñiz”, en el que lo precedieron Ángel Gallardo, Bernardo A. Houssay, Eduardo González Lanuza y Horacio Armani. Estaba vacante desde el 2013 tras el fallecimiento de este último.

Manguel era desde julio de 2013 hasta noviembre del año pasado académico correspondiente de la AAL con residencia en Francia. Desde junio del corriente año, cuando asumió el cargo de director de la Biblioteca Nacional, retornó a vivir a la Argentina.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, haga clic [aquí](#).

- *Clarín*: “Manguel, nuevo académico: «Pensamos lo que la lengua nos permite»”
- *La Nación*: “Alberto Manguel, el historiador de la lectura que conquistó un sillón en Letras”
- *ASALE*: “Alberto Manguel: «Los diccionarios son un talismán contra el olvido»”
- Alberto Manguel en el top 5 de *La Nación* de “Inspiradores de la semana”



El **presidente de la AAL, José Luis Moure**, abrió el acto dándole la **bienvenida** a nuestra institución a Alberto Manguel, sobre quien hizo un completo repaso por los principales rasgos de su perfil biográfico y de su “vida extraordinaria”. En su semblanza del hombre que desde chico “sabía que quería vivir rodeado de libros” hizo hincapié en sus años en el Nacional Buenos Aires y en su relación con Jorge Luis Borges.

Según Manguel, “el hombre es un lector por nacimiento... todo puede leerse con libertad interpretativa”. Con esta cita, Moure afirmó que para el nuevo miembro de la Academia la literatura es una forma de interrogar al mundo: “Manguel es esencialmente un lector... Con una contracara que es la del Manguel escritor, el relator de la experiencia, comentarista de los hallazgos y geógrafo de un universo que cada acto de lectura reconfigura”. También lo calificó como un reivindicador de la literatura, que para Manguel era un “arte secuestrado por los banqueros y publicistas”.

El presidente de la Academia concluyó sosteniendo que Manguel es un escritor reconocido en Europa y América al que hoy, después de años de ausencia en el país, la AAL en nombre de la sociedad argentina tiene la honra de devolverle la argentinidad: “Elegió una vida trashumante, escribió en inglés la mayor parte de las obras que le dieron prestigio y, cuando la necesidad de establecerse se lo aconsejó, optó por la nacionalidad canadiense. En esta Academia nos hemos acogido entonces al aspecto más generoso de la convicción de Manguel: puesto que él descrea de los pasaportes, nos permitimos calladamente hacer lo propio y, privilegiando lo que la calidad de su obra, original o traducida, regaló a los lectores de nuestro país hemos decidido volver a imponer al director de la Biblioteca Nacional la carga de la argentinidad”.



En su **discurso inaugural**, antes de entrar de lleno en su personal “Elogio del diccionario”, **Alberto Manguel** describió los puntos en común entre su vida y las biografías de quienes le precedieron en el sillón “Francisco Javier Muñiz”: Ángel Gallardo, Bernardo Houssay, Eduardo González y Horacio Armani. Desde fines del año pasado el escritor y actual director de la Biblioteca Nacional ocupa ese sillón, según dijo, “desvergonzadamente gracias a la generosidad de ustedes”.

“Los diccionarios lo saben todo”, sentenció en el arranque de su discurso central. Con abundantes citas a autores de diccionarios, a escritores sobre estas obras y a anécdotas vinculadas a ellos, Manguel homenajeó a los valores del diccionario como “talismán de poderes misteriosos”. Un amuleto para cualquier persona, primero, por encontrarse allí “la incommensurable riqueza nuestro idioma”: en sus páginas están las palabras que nombran lo que conocemos, y además es el custodio del pasado (de esas palabras que usaban nuestros abuelos) y del futuro (sirve las palabras para nombrar nuevas experiencias). Y segundo, porque el diccionario, “como una Sibila bondadosa, responde a todas nuestras dudas ortográficas”.

“En la era electrónica, me da la impresión que los diccionarios virtuales ofrecen menos oportunidades de esos felices azares que tanto enorgullecían al gran lexicógrafo Émile Littré”, afirmó Manguel en referencia a lo que los diccionarios *online* nos privan: la búsqueda azarosa por los vocablos y significados disponibles en la mano

con el diccionario en papel. Destacó, entre las virtudes del diccionario, la familiaridad en la relación de un lector con él, la pasión con que los elaboran esas “criaturas asombrosas” que son los creadores de diccionarios y que “es como una cinta de Moebius, un objeto autodefinido con una sola superficie, que recopila y explica, sin pretender a una tercera dimensión narrativa”.



Entre otros conceptos que dejó Manguel, señaló que “si somos, como lo creo, la lengua que hablamos, los diccionarios son nuestras biografías. Todo lo que conocemos, todo lo que soñamos, todo lo que tememos o deseamos, cada logro, cada pasión, cada mezquindad, están en un diccionario”. Y agregó que, más allá de todos los inventarios de palabras posibles en base a distintos repertorios temáticos de todo lo que existe en el universo, “en su forma más fiel, primordial y arquetípica, un diccionario es un elenco de palabras... Es, ante todo, una compilación de las piezas fundamentales de un determinado idioma”.

“Si los libros son registros de nuestras experiencias y las bibliotecas depósitos de nuestra memoria, los diccionarios son un talismán contra el olvido –concluyó–. No son un homenaje conmemorativo al lenguaje que hablamos, que hedería a tumba, ni un tesoro, que implicaría algo oculto e inaccesible. Un diccionario, con su intención de registrar y definir es, en sí mismo, una paradoja: por un lado, acumula aquello que la sociedad crea para su propio consumo con la esperanza de alcanzar una comprensión compartida del mundo; por el otro, hace circular lo que contiene, para que las palabras viejas no mueran en la página y las nuevas no queden marginadas en los suburbios del idioma [...]. Los diccionarios sirven de consuelo: confirman y fortalecen el alma de un idioma”.

En un gesto que asombró a todos los presentes terminó su discurso cantando versos de María Elena Walsh. Aquellos que ella escribió en las vísperas de la dictadura militar: “Tantas cosas ya se han ido/al reino del olvido. / Pero tu quedas siempre a mi lado,/ *Pequeño Larousse ilustrado*”.



El evento concluyó con la entrega del diploma y la medalla de manos del presidente José Luis Moure.

Alberto Manguel



El escritor y doctor Alberto Manguel, actual director de la Biblioteca Nacional “Mariano Moreno”, nació en Buenos Aires el 13 de marzo de 1948. Es *doctor honoris causa* por la Anglia Ruskin University (Cambridge, 2009) y por la Université de Liège (Bélgica, 2007).

Asimismo, es miembro de varias asociaciones, como el PEN Canadá, The Canadian Writers Union, The Canadian Association of Literary Translators, el PEN UK Free the World, la Chambre Nationale des Experts Spécialisés en Objets d’ Art de Collection (París, Francia) y la Royal Society of Literature (Reino Unido). A su vez, es presidente del Comité scientifique et culturel de la Bibliothèque Humaniste de Sélestat, Francia.

Entre 1966 y 1969 fue librero y editor en Buenos Aires. También trabajó como periodista en el diario *La Nación* entre 1972 y 1973, y desde 1970 hasta la actualidad,

además de ejercer su oficio de escritor, se desempeñó como editor, crítico teatral y literario en Gran Bretaña, Francia, Italia, Estados Unidos y Canadá.

Fue jurado literario en premios como el Von Rezzori-City of Florence (2008), el Clarín (2007-2009), el Prix Cevennes Roman-Européen (2007-2010), el Tusquets (México-España, 2005-2006) y en el Berlin International Festival (2003).

Es autor de alrededor de once ensayos, tres ficciones, una obra de teatro, dos libretos de canciones y ópera, dos obras radiofónicas, dos obras para televisión y veintiún antologías, todas estas producciones en idioma inglés. En lo que respecta a sus títulos editados en español es posible mencionar diecisiete ensayos, cinco ficciones, unas veinte antologías y ediciones prologadas y varios artículos publicados en diferentes diarios del mundo. Entre sus títulos en español se pueden mencionar *Personajes imaginarios*, *El sueño del Rey Rojo*, *Una historia de la lectura*, *La novia de Frankenstein*, *Con Borges*, *Todos los hombres son mentirosos* y *Una historia natural de la curiosidad*.

Recibió los siguientes premios y distinciones:

- Premio *La Nación* por una colección de cuentos, compartido con Bernardo Schiavetta (Buenos Aires, 1971).
- Premio Harbourfront 1992 de Contribución a las Artes.
- Premio de la Asociación Canadiense de Escritores por obra de ficción (Canadá, 1992).
- Premio McKitterick por su primera novela (Reino Unido, 1992).
- Premio France Culture (Francia 2000).
- Premio Germán Sánchez Ruipérez a la mejor crítica literaria (España, 2002).
- Premio Roger Caillois (Francia, 2004).
- Membresía a la Fundación Simon Guggenheim (Estados Unidos, 2004).
- Cargo de Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres (Francia, 2004).
- Medalla al Mérito de la Ciudad de Buenos Aires (2007).
- Premio Garzani Cavour al ensayo (Italia, 2007).
- Premio Formentor de las Letras (España, 2017)

[Ver currículum completo](#), con la lista de sus libros.

NOTICIAS ACADÉMICAS

La Academia vuelve al ámbito del Ministerio de Educación

En julio finalmente se concretó lo que el Gobierno de la Nación proyectaba desde el año pasado: el traslado de la Academia Argentina de Letras, junto con todas las academias nacionales a excepción de la de Medicina, a la esfera del Ministerio de Educación.

Impulsado por las reiteradas solicitudes de las distintas academias, una de las últimas acciones del ministro Esteban Bullrich antes de asumir la función de candidato a senador nacional por la provincia de Buenos Aires fue lograr la autorización del presidente Mauricio Macri –con el decreto PEN N°409/2017– para transferir a todas estas instituciones al Ministerio de Educación. A este vuelven después de casi una década de que el gobierno de Cristina Kirchner las trasladará al Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva, en 2008.



Además de la Academia Argentina de Letras, las academias nacionales involucradas son las de Bellas Artes, Educación, Periodismo, Tango, Folklore, Historia de la República Argentina, Derecho y Ciencias Sociales de Buenos Aires, Geografía, Notariado, Farmacia y Bioquímica, Odontología, Agronomía y Veterinaria, Ingeniería, Ciencias Económicas, Ciencias de Buenos Aires, Ciencias Morales y Políticas, Ciencias Exactas, Físicas y Naturales y Ciencias de la Empresa. A ellas se suman dos con sede en la provincia de Córdoba, las de Derecho y Ciencias sociales de Córdoba y la de Ciencias. La excepción es la Academia Nacional de Medicina, que pasará a depender del Ministerio de Salud, jurisdicción bajo la cual estaba hasta el 2008.

Las academias nacionales tienen como objetivo congrega a las personas más representativas de las ciencias, las letras y las artes con el fin de promover el estudio, la conservación y la difusión de la cultura y las expresiones artísticas, la investigación científica y la promoción e intercambio del conocimiento. A través del ministerio al que pertenecen, gozan de una contribución destinada al pago de su personal administrativo y de los gastos de su funcionamiento.

La decisión de revertir lo resuelto hace casi diez años no implica cambio significativo a las actividades habituales de cada institución. Sin embargo, previo al decreto, Bullrich había reunido a los presidentes de las academias para comunicarles la inminente modificación y había escuchado allí el pedido común de actualización de los fondos para gastos que arrastra un atraso de varios años. Los representantes de las academias confían en que sean aumentados en 2018.

- [Artículo de La Nación](#), con imagen de la sede de la AAL en Google Maps
- [Listado de todas las academias](#) en portal Enciclopedia de Ciencias y Tecnologías en la Argentina

86 aniversario de la Academia Argentina de Letras



La Academia Argentina de Letras (AAL) cumplió 86 años de existencia el domingo 13 del corriente mes. Encargada del estudio y asesoramiento para el uso de la lengua española en nuestro país, fue creada el 13 de agosto de 1931 por decreto firmado por el presidente provisional de la Nación, general José Félix Uriburu, y su ministro de Justicia e Instrucción Pública, Guillermo Rothe. El mentor de la idea fue Manuel Gálvez.

En el decreto se expresa uno de los objetivos de la institución, que es dar unidad y expresión al estudio de la lengua y de las producciones nacionales, para conservar y acrecentar el tesoro del idioma y las formas vivientes de nuestra cultura.

También se acentúa la contribución del Estado en el otorgamiento de significación social a los escritores y a la literatura argentina.

Las instituciones antecesoras de la Academia Argentina de Letras fueron la [Academia Argentina de Ciencias y Letras](#), creada el 9 de julio de 1873, y la [Academia Argentina de la Lengua](#), correspondiente de la Real Academia Española, creada el 28 de mayo de 1910 con motivo del centenario de la Revolución de Mayo.

Actualmente la Academia Argentina de Letras integra la Asociación de Academias de la Lengua Española y está conformada por 24 académicos de número, quienes son elegidos sobre la base de sus destacadas vinculaciones con el idioma o la literatura.



Ver más sobre la historia y labor social, lingüística y cultural de la Academia Argentina de Letras en nuestra página web:

- [Una breve historia de la Academia Argentina de Letras](#), por Pedro Luis Barcia
- [Decreto y acta de constitución](#)
- [Estatuto](#)
- [Origen y significado del emblema](#)

Más información en www.aal.edu.ar.

Las academias de la lengua elaboran un diccionario escolar panhispánico

La Asociación de Academia de la Lengua Española (ASALE) y el Grupo Santillana firmaron el 12 de julio en Madrid un acuerdo para elaborar próximamente el *Diccionario escolar panhispánico*.

Incluirá el léxico fundamental que debe manejar un estudiante de hasta doce años, compartido por todos los hispanohablantes, al que se unirá el vocabulario específico de cada nación.

En la reunión de directores y presidentes celebrada en San Juan de Puerto Rico en marzo de 2016, en el marco del VII Congreso Internacional de la Lengua, la ASALE, consciente de la falta y necesidad de un diccionario académico para estudiantes hispanohablantes, había aprobado la publicación del diccionario escolar panhispánico. Posteriormente, la Comisión Permanente de la ASALE refrendó dicho acuerdo.

[Más información en la página de la RAE.](#)



Sesión ordinaria: Homenaje al Salón Literario

En la sesión ordinaria del jueves 13 de julio, la académica Élide Lois leyó su comunicación titulada “180º Aniversario de la apertura del Salón Literario”, en homenaje a aquellos encuentros de los intelectuales de la Generación del 37.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-agosto de 2017.



El Salón Literario se formó en Buenos Aires en 1837. En sus encuentros participaron los primeros intelectuales de la Generación del 37, movimiento romántico cuyo nombre le fue dado justamente por el año de creación del Salón. Marcos Sastre fue el principal gestor de los encuentros, quien se congregaba junto a otros jóvenes interesados en la cultura, la política y el progreso científico como Miguel Cané (padre), Juan Bautista Alberdi, Juan María Gutiérrez, Esteban Echeverría, Vicente Fidel López, Pedro de Angelis y Felipe Senillosa, entre otros.

Las tertulias –que se llevaron a cabo primero en la casa de Miguel Cané y luego en un lugar de reunión habilitado por Marcos Sastre– se orientaban inicialmente a discutir sobre literatura, arte y moda, influidos por el auge del romanticismo en

Europa. El intercambio de ideas derivó hacia temas culturales, sociales, filosóficos y políticos, fundamentalmente en torno a la organización de la Nación.

Aunque cerrado a los seis meses de su creación, por presiones del gobierno de Juan Manuel de Rosas, logró echar las bases de un movimiento político, liderado por Esteban Echeverría, quien fundó y presidió la Asociación de la Joven Generación Argentina, luego renombrada Asociación de Mayo.

La Academia Argentina de Letras publicó en 2008 el libro [Los libros en la época del Salón Literario. El "Catálogo" de la Librería Argentina de Marcos Sastre.](#)

Sesión ordinaria: Homenaje a los poetas sanmartinianos



En la sesión ordinaria del jueves 27 de julio, la académica Olga Fernández Latour de Botas leyó su comunicación titulada "Primeros poetas sanmartinianos".

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* – publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-agosto de 2017.

Como adenda al texto leído en sesión, la Dra. Fernández Latour de Botas comparte a través de este boletín digital el siguiente artículo inédito de su autoría y que reviste actualidad debido a la crisis venezolana: ["Venezuela y sus gritos de libertad. A 220 años de la Carmañola Americana"](#), canción revolucionaria compuesta en 1797 siguiendo el modelo de la Carmañola de la Revolución Francesa.

La Academia en YouTube: Homenaje al presidente de la AAL José Luis Moure



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en YouTube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

Actos fuera de la AAL

- Un video del homenaje al presidente de la AAL José Luis Moure y presentación de su libro *Nuestra expresión. Lecturas sobre la identidad de la lengua de los argentinos*, en un acto celebrado el viernes 7 de julio en el Colegio Nacional de Buenos Aires.



[Acceda al video](#)

Columna del DILyF

“De la ficción literaria a la realidad: tres casos léxicos”

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.



De la ficción literaria a la realidad: tres casos léxicos

Las palabras que empleamos los argentinos suelen tener remotas etimologías latinas, porque la inmensa expansión del imperio romano —y la consecuente imposición del latín— alcanzó la península ibérica, de donde siglos después surgiría otro vasto imperio, el español, que conquistaría una extensísima parte de América, incluido el actual territorio argentino. Sin embargo, el habla de los argentinos —como la de España o la de cualquier nación hispanohablante— no se limita a voces provenientes del latín: el origen de su léxico es variado, pues se trata de un país receptor de múltiples inmigraciones e influencias culturales, además de contar con un rico aporte de las lenguas de los pueblos originarios de la región.

Para comunicarse y comprenderse, muchas veces los hablantes de una sociedad emplean durante siglos las mismas palabras para designar las mismas realidades. La mayoría de los argentinos llaman hoy al árbol de la misma manera que los castellanos del siglo xv. Por su parte, surgen nuevas realidades, que necesitan una palabra o frase que las identifique. Para ello, pueden crearse voces nuevas o puede recurrirse a voces que ya están en el vocabulario y que se les suma un nuevo sentido. Por ejemplo, la palabra *teléfono* aparece en las últimas décadas del siglo xix para dar nombre al aparato de comunicación que se estaba inventando: nuevo objeto, nueva palabra. Sin embargo, la palabra *celular*, que nombrará a la versión móvil de aquel aparato, es un término que tiene siglos: nuevo objeto, vieja palabra. ¿Es posible que para denominar una realidad ya existente se cambie la palabra usualmente empleada? Sí. Tomemos de nuevo la palabra *celular* y recordemos cómo llamaba la mayoría de los argentinos a los primeros modelos de ese objeto: *movicom*.

Nos detendremos en este último caso, el de cambio de nombre de una realidad, e incorporaremos un nuevo actor en el proceso: la literatura.

Como hoy, hacia fines del siglo xix en las ciudades argentinas mucha gente compraba el diario o tomaba un medio de transporte para ir de un punto a otro. Por lo tanto, los vendedores de periódicos y los carruajes de tracción a sangre eran figuras usuales en el paisaje urbano, con las correspondientes palabras para denominarlos. Dos obras literarias iban a intervenir en estas denominaciones.

En 1902, Florencio Sánchez, dramaturgo uruguayo, estrenó en Rosario un sainete cuyo protagonista es un chico humilde, vestido con pantalones que le quedan cortos y dejan ver parte de sus piernas delgadas, incluidas las canillas. Por eso lo apodan *Canillita*, palabra que también da título a la obra. ¿La ocupación de este chico? Vendedor callejero de diarios.

Veinte años después, en Buenos Aires, se estrenó otra obra de teatro, escrita por Armando Discépolo. Aquí el protagonista es don Miguel, un cochero que ha emigrado de Italia y que transporta clientes por las antiguas avenidas y calles porteñas. El título de la obra teatral es el nombre del animal que tracciona el carruaje, un caballo de quien su dueño habla con frecuencia: *Mateo*.

La influencia de estas obras determinaría que *canillita* y *mateo* pasaran a ser sustantivos comunes empleados por los hablantes para referirse a los vendedores de diarios y a los carruajes, respectivamente. Palabras que se trasladan de la ficción literaria, resignificadas, al mundo real.

El auge del transporte automotor —pesadilla de don Miguel— motivó una gran reducción del número de mateos que circulan en Buenos Aires: solo un puñado permanece activo hoy, realizando un trayecto limitado a paseo por unas pocas arterias de Palermo. Abundaban a finales del siglo XIX y comienzos del XX, con recorridos mucho más variados y amplios, cumpliendo sobre todo una función de transporte.

Los canillitas, en cambio, siguen abundando y se distribuyen por todo el país, porque el sentido amplio de la palabra abarca también a los vendedores instalados en sus puestos de periódicos y revistas. El uso extendido de la palabra queda también verificado en la denominación del día dedicado a estos trabajadores: el Día del Canillita, una de las pocas jornadas en que, con alguna excepción, no se imprimen diarios. La fecha elegida es el 7 de noviembre, aniversario del fallecimiento del padre literario de la voz *canillita*, Florencio Sánchez.

El tercer ejemplo de una palabra originada en la ficción literaria y aplicada a una realidad se diferencia de *canillita* y *mateo* en que su uso está casi exclusivamente restringido a un grupo de especialistas. Además, no designa una realidad existente en el momento (como ocurría en los dos ejemplos anteriores), sino que se trata de un caso particular: el hallazgo novedoso de una realidad antiquísima. En 2011, un equipo de paleontólogos argentinos dio a conocer su investigación sobre un pequeño mamífero prehistórico cuyos restos había hallado en Río Negro. En homenaje a Julio Cortázar, escritor admirado por ellos, denominaron al animal descubierto *cronopio*, como llamó Cortázar a ciertos extraños seres por él creados de comportamiento disparatado y entrañable.

Canillitas, mateos y hasta cronopios: personas, objetos y animales cuyos nombres emplearon autores literarios, ignorando que luego los hablantes los elegirían para designar esas realidades del presente y del pasado.

La Academia en los medios

Tecnología y pasión por los libros en un proyecto digital

El gran trabajo de digitalización de “Obras raras y valiosas editadas en la Argentina durante el último tercio del siglo XIX” que lleva a cabo la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras desde hace dos años, gracias al convenio con [Wikimedia Argentina](#), trascendió a las páginas del diario *La Nación*.

El periódico publicó una nota de la periodista Silvina Premat el pasado miércoles 19 de julio en la que se dan a conocer los resultados de la puesta en línea de

los ejemplares más valiosos de nuestra biblioteca: primeras ediciones, clásicos nacionales, volúmenes corregidos a mano por sus autores o con comentarios de lectores ilustres, folletos, folletines y almanaques históricos. **Actualmente están disponibles en la web, al alcance de todos para ser descargadas de forma completa, poco más de quinientas obras** de escritores argentinos que pusieron los cimientos a la gran literatura nacional, incluidas por ser de dominio público (por haber pasado más de setenta años desde la muerte de su autor) y por ser de las más requeridas por los investigadores.



Alejandro Parada, director de la biblioteca de la AAL, en plena tarea de digitalización.

Foto: *La Nación* / Rodrigo Néspolo

Amalia, de José Mármol, es el último volumen subido al espacio virtual, el viernes último. Y el más consultado hasta ahora no es una novela ni un libro de cuentos ni de poesías, sino un folletín: el *Almanaque de las porteñas*, publicado en 1895 e ilustrado por Carlos Clérice. También se pueden descargar completas la *Vida del Chacho*, *El gaucho Martín Fierro* y *La Vuelta de Martín Fierro*, de José Hernández. O los dos tomos de *Una excursión a los indios ranqueles* y todos los volúmenes de *Entre nos*. *Causeries del jueves*, ambos de Lucio Mansilla, entre otros títulos.

“Fomentamos el acceso libre a la información de cualquiera que se encuentre en cualquier lugar. Si alguien en Salta quería consultar estos ejemplares tenía que venir a la ciudad de Buenos Aires. Ahora ya no es necesario”, dijo a *La Nación*, satisfecho, el director de la Biblioteca de la AAL Alejandro Parada, quien junto con Adela Di Buccianico son los encargados de la iniciativa.

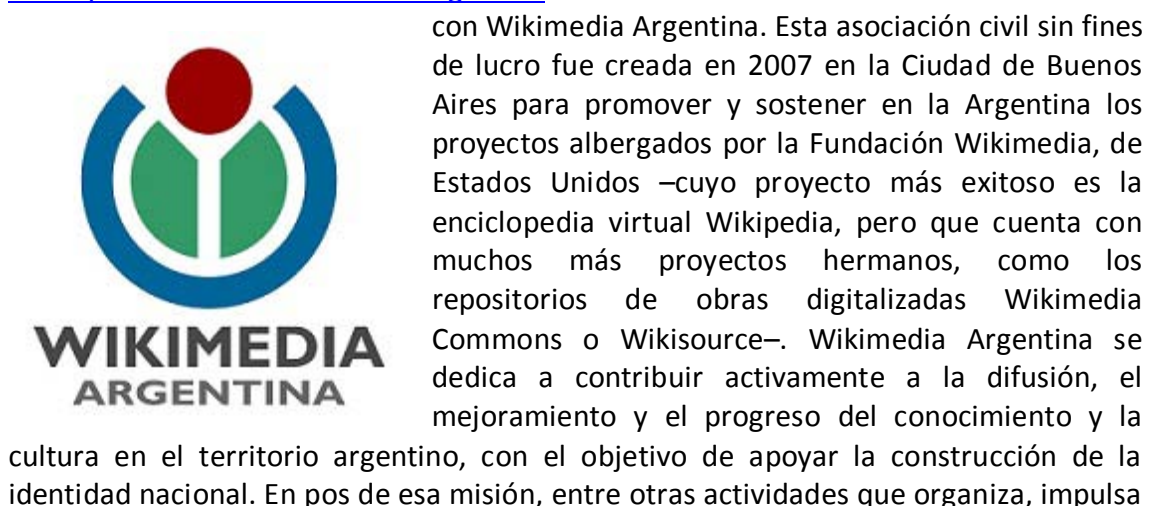
Durante el 2016 las 355 obras digitalizadas hasta ese año gracias al convenio con Wikimedia Argentina, y alojadas en ese portal, totalizaron 17.002 vistas. Este guarismo resalta la importancia de continuar con el plan de digitalización de los libros e impresos, especialmente de literatura, editados en el último tercio del siglo XIX en nuestro país, ya que el acervo de la Biblioteca de la Academia Argentina de Letras posee una riqueza extraordinaria y brinda, además, en este marco virtual-digital, una gran visibilidad institucional.

Luego de completar las obras del período 1870-1901 se continuará con las del siglo XX, hasta 1946, límite a este momento del dominio público de los derechos.

- [Leer el artículo de La Nación](#)

(en Convenio con Wikimedia Argentina)

Obras digitalizadas: 506



el desarrollo y distribución de obras literarias, enciclopedias, colecciones de citas, libros educativos y otras compilaciones de documentos, acercando esos recursos a la comunidad.

El convenio con la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras se ubica dentro de los acuerdos de colaboración que Wikimedia Argentina firma con instituciones culturales y educativas que preservan el acervo de la herencia cultural de nuestra sociedad, como museos, galerías, archivos, bibliotecas y universidades. El objetivo de estos trabajos en conjunto –y en especial de estos convenios de digitalización de obras–, según explica Wikimedia en su página web, es **abrir el material que pertenece a los ciudadanos argentinos** para su libre uso y circulación, a través de sus plataformas bajo licencia libre, y **destacar la vital importancia de las instituciones argentinas** en su aporte al relato de la historia y la cultura mundial.

- [Ver más sobre el proyecto general de Wikimedia de digitalización de obras](#)

Alberto Manguel entrevistado por *Clarín* luego de su recepción pública



Luego del acto de recepción pública como nuevo académico de número de la AAL celebrado el 10 de agosto, Alberto Manguel fue entrevistado por la periodista Patricia Kolesnicov para *Clarín*. En la charla el escritor fue consultado sobre el sentido de una institución como la nuestra y respondió: “La Academia Argentina de Letras, como toda institución intelectual, tiene una doble característica: conservadora y progresista. Es decir, la Academia de la Lengua en cualquier país preserva los tesoros de la lengua y nos recuerda las reglas y las calidades del idioma que es nuestro y nos define”.

Sobre el costado de avance de la Academia, Manguel dijo: “Tiene un lado progresista porque tiene que estar observando los usos del idioma que se transforma: el idioma es algo vivo que constantemente está cambiando; por razones culturales, tecnológicas, filosóficas, sociales, se incorporan nuevas palabras y nuevos usos a la lengua”.

“Somos la lengua que hablamos. Pensamos lo que la lengua nos permite”, manifestó Manguel reiterando la idea expuesta en su discurso inaugural. Habló del cambio lingüístico acelerado, de su vinculación con el idioma español que “nunca abandoné” y de cómo está viviendo la experiencia de volver a vivir en la Argentina y de estar al frente de la Biblioteca Nacional.

[Lea la entrevista completa en *Clarín*.](#)

Pablo De Santis nuevo académico, en la revista *Cultura LIJ*



Pablo De Santis, a la izquierda, junto con el presidente de la AAL José Luis Moure, el día de la recepción pública

“Me interesa mucho el modo en que la Academia es un reflejo de la identidad cultural argentina”, declaró el académico a la revista *Cultura LIJ*, en un artículo en honor a “Sir Pablo De Santis” publicado el jueves 17 de agosto a razón de su recepción pública realizada el pasado 22 de junio en la Academia Argentina de Letras.

En la nota, la escritora María Jaeschke comenta y reproduce lo sucedido aquel día, así como sus causas. En ese sentido, toma palabras exclusivas del presidente José Luis Moure en las que explica las razones de la elección de De Santis: “Ningún académico o académica que yo conozca se ha especializado en literatura infantil o juvenil. La incorporación de Pablo De Santis, y parte importante de su obra, viene a cubrir ese espacio de manera diáfana”.

Entrevistado por la escritora, el nuevo académico habla de sus experiencias a la hora de escribir, del fomento de la lectura en los jóvenes y de lo que más le impacta de la Academia. “Los retratos que cuelgan en las paredes, que son un melancólico resumen de la historia de la Academia –responde–; la extraordinaria biblioteca; las conversaciones eruditas donde el pasado se hace presente. Es un ambiente solemne, pero de una solemnidad pomposa, sino sobria, austera y extremadamente cordial”.

[Leer el artículo completo](#), que incluye una explicación de las funciones y las actividades de los académicos de número de la AAL y detalles sobre cómo se llevan a cabo las elecciones de nuevos miembros.

La Biblioteca de la AAL, de las más emblemáticas de Buenos Aires, según *La Nación*

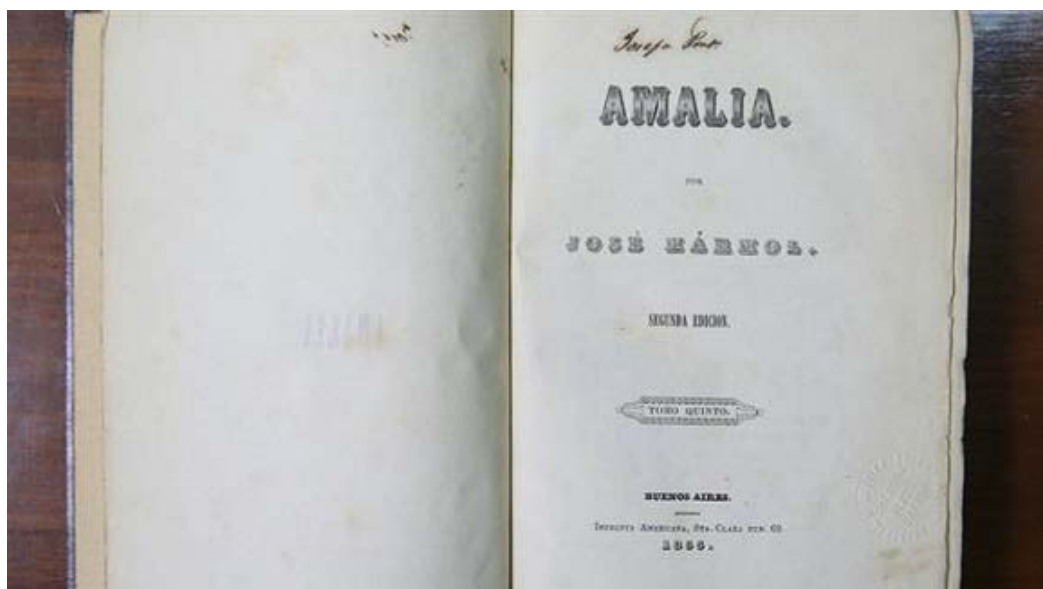
En la nota “Un viaje mágico por las bibliotecas más emblemáticas de Buenos Aires” publicado por el diario *La Nación* el pasado 9 de agosto la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras tiene un destacado protagonismo. Primeramente, porque el artículo está ilustrado con cuatro fotos de nuestra biblioteca, centradas en el trabajo de digitalización de obras que se lleva a cabo desde el año pasado.



Alejandro Parada, director de la Biblioteca "Jorge Luis Borges" de la AAL.
Foto: *La Nación* / Rodrigo Néspolo

Pero además, la Biblioteca de la AAL figura en el viaje que hace el periódico por las 29 bibliotecas públicas que hay en la Ciudad de Buenos Aires, junto con las de todas las otras academias nacionales. La nota, en la que se afirma que miles de lectores siguen acudiendo todos los días a las bibliotecas y en la que se explica cómo se adaptan éstas a la era digital, se focaliza en un recorrido por las más importantes, como la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, la Biblioteca del Congreso de la Nación, la Biblioteca Nacional de Maestros, la Biblioteca Esteban Echeverría de la Legislatura porteña y la biblioteca del Colegio Nacional de Buenos Aires.

[Leer el artículo de *La Nación*.](#)



La Academia Argentina de Letras (AAL) digitalizando obras de su biblioteca.
Fotos: *La Nación* / Rodrigo Néspolo

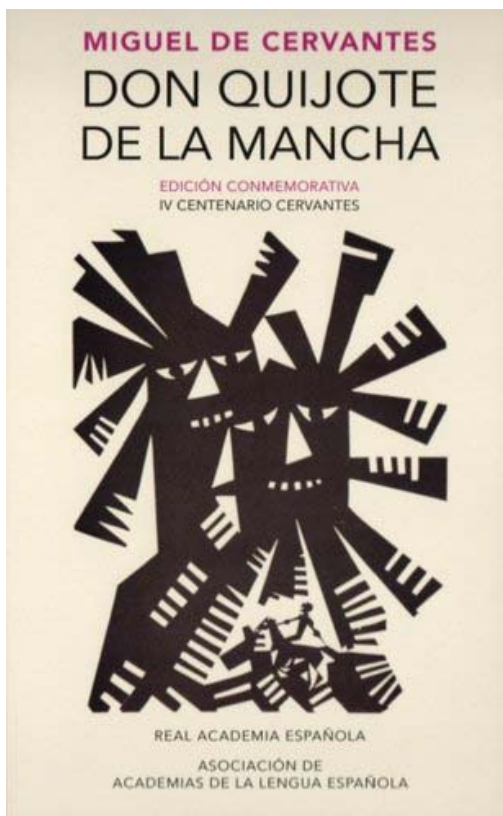


NOVEDADES DEPARTAMENTALES

PUBLICACIONES

El *Don Quijote* conmemorativo bajó de precio

La reedición de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la Real Academia Española (RAE) del [*Don Quijote de la Mancha*](#), publicada en septiembre de 2015 en conmemoración de los cuatrocientos años de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), tuvo una modificación en su precio: pasó **de \$479 a \$399**.



La obra es una edición limitada: la editorial Alfaguara lo distribuirá hasta 2018. En la Academia Argentina de Letras también estará **disponible sólo hasta el año que viene**. Se puede adquirir en nuestra sede y a través del portal web de atención y venta de publicaciones.

Se trata de un volumen de la colección “Ediciones conmemorativas” de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la RAE. Esta obra se publicó a razón de que en 2015 y 2016 confluyeron dos aniversarios cervantinos. A la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Segunda Parte del *Quijote* (2015) le siguió, en 2016, la conmemoración del IV Centenario de la Muerte de Miguel de Cervantes. Como ocurrió hace más de una década —cuando en 2004 se publicó *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* en conmemoración del cuarto centenario

de la publicación de la primera parte—, las academias y la editorial Alfaguara se unen a esta celebración reeditando este clásico universal dirigido a todo el ámbito hispanohablante.

Esta edición cuenta con un nuevo prólogo, escrito por Darío Villanueva, director de la RAE y presidente de la ASALE, especialmente para la ocasión; y reproduce el texto crítico y las notas —publicados en la edición de 2004— de Francisco Rico, a su vez coordinador del volumen. También se incluyen una serie de estudios complementarios, escritos por algunos de los principales expertos en el gran libro cervantino. Se completa con un glosario formado por siete mil palabras, locuciones, frases proverbiales y refranes, explicados según el significado preciso que tienen en el texto cervantino.

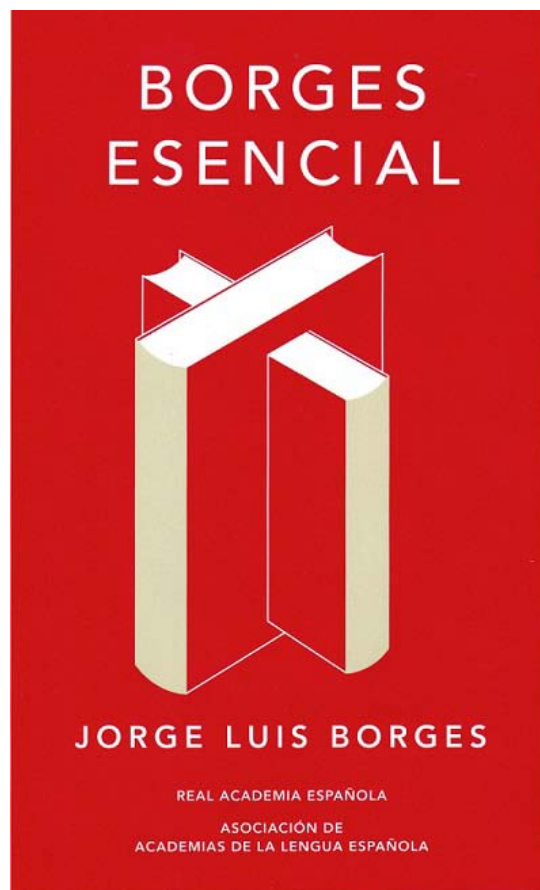
[Consulte el índice, lea la reseña y conozca las principales novedades de la obra, el precio y otros datos editoriales.](#)

NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

***Borges esencial*, de Jorge Luis Borges**

Edición conmemorativa coordinada por José Luis Moure, presidente de la AAL



PUBLICACIÓN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) Y DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE).

DISTRIBUIDA POR EDITORIAL ALFAGUARA Y A LA VENTA EN LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES DE LA AAL.



Edición conmemorativa de la RAE y la ASALE –que la Academia Argentina de Letras (AAL) integra– presentada el 1 de junio de 2017 en Madrid y publicada **con motivo de haberse cumplido en 2016 los 30 años del fallecimiento del escritor argentino Jorge Luis Borges (1899-1986).**

La **antología** de textos fundamentales del autor universalmente admirado y reconocido como uno de los más destacados de la literatura del siglo XX, y quien fuera miembro de la AAL, **fue preparada y coordinada por José Luis Moure, presidente de nuestra institución. Contiene un estudio de su autoría y otro del académico Santiago Sylvester.**

Se trata de un nuevo volumen de la colección académica de “Ediciones conmemorativas” de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE, que reúne a todas las academias de la lengua española. ***Borges esencial* es el primero de esta colección que homenajea la obra literaria de un escritor argentino.**

La obra incluye el texto integral de *Ficciones* y *El Aleph* y una selección de ensayos y poesías. El volumen cuenta con **estudios introductorios y posfacios** de Teodosio Fernández (Universidad Autónoma de Madrid), Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario), Darío David González (Universidad de Copenhague), Noé Jitrik (Universidad de Buenos Aires), **Santiago Sylvester (académico de número de la Academia Argentina de Letras)**, Graciela Tomassini (Consejo de Investigaciones de la Universidad Nacional de Rosario / Academia Norteamericana de la Lengua Española), **José Luis Moure (Universidad de Buenos Aires / AAL)**, Nora Catelli (Universidad de Barcelona), Jorge Panesi (Universidad de Buenos Aires) y Juan Pablo Canala (Universidad de Buenos Aires / Biblioteca Nacional Mariano Moreno). La edición se completa con una bibliografía básica preparada por José Luis Moure y un glosario.

De la “Presentación” en las primeras páginas del libro: “Esta selección se adentra en los más significativo de la obra de Borges, desde el sorprendente mundo de *Ficciones*, donde las palabras, ideas y reflexiones multiplican sus significados, esencia del universo borgeano, pasando por una recopilación de sus sabios e inteligentes libros de ensayo, que nos presentan a un Borges como diligente lector

capaz de barajar no solo una erudición mayúscula, sino también un inquietante juego de razonamientos y cábalas que, en tantas ocasiones, diluye la leve línea que separa el ensayo de la ficción borgeana. Para finalizar, se atiende a su poesía, de especial significado para él, que declaraba, en 1963, en una entrevista concedida a *L'Express*: «¡Un poeta, evidentemente! ¡Creo que no soy sino eso! Un poeta torpe, pero un poeta... espero».

Aborda, en fin, esos «temas habituales [como] la perplejidad metafísica, los muertos que perduran en mí, la germanística, el lenguaje, la patria, la paradójica suerte de los poetas» (Borges, *Nueva antología personal*, 1967)».



José Luis Moure, presidente de la AAL y antólogo de Borges

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras vende esta obra en la sede y a través del portal web de atención y venta de publicaciones.

[Consulte el índice, lea la reseña y conozca las principales novedades de la obra, el precio y otros datos editoriales.](#)

- [Página oficial de *Borges esencial*](#)
- [Dossier de la obra](#)
- [Presentación de la obra el 1 de junio de 2017 en la RAE](#)

- [Artículo de *Télam*](#)
- [Artículo de *EFE*](#)
- [Artículo de *El País*, de España](#)
- [Artículo de *ABC*, de España](#)
- [Artículo de *El Mundo*, de España](#)
- [Artículo de *Primera Edición*, de Misiones](#)
- [Artículo de *Diario Uno*, de Mendoza](#)
- [Artículo de *Milenio*](#)
- [Artículo de *Europa Press*](#)

La colección “Ediciones conmemorativas”



En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de ediciones conmemorativas ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara.

Hasta la fecha, además del *Quijote* de 2004, han formado parte de la colección las ediciones de *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez; *La región más transparente*, de Carlos Fuentes; *Antología general*, de Pablo Neruda; *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral; *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa, el [Don Quijote de la Mancha](#) (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes); [Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta](#), [La colmena](#), de Camilo José Cela y [Borges esencial](#). Actualmente las cuatro últimas son las únicas obras que siguen en circulación.

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Dos académicos dictarán un curso en homenaje al general San Martín

La académica de número Olga Fernández Latour de Botas y el académico correspondiente Carlos Dellepiane Cálcena organizan un curso que se dictará en la Academia Nacional de la Historia (ANH) sobre “Yapeyú y las Misiones Jesuíticas de Guaraníes. Homenaje al Libertador Gral. San Martín en el Bicentenario de la gesta de los Andes”. Serán cuatro clases los días miércoles del 6 al 27 de septiembre.

Los profesores del curso serán los dos miembros de la AAL y de la ANH, el Gral. Diego Alejandro Soria, invitados especiales e integrantes del Grupo de Trabajo “Historia del Folklore” de la Academia Nacional de la Historia. Fernández Latour de Botas hablará el 13 de septiembre sobre “La advocación mariana Ntra. Sra. de los

Reyes Magos de Yapeyú”, mientras que Dellepiane Cálcena será el encargado de dar cierre al curso el 27 de septiembre en una clase sobre “Importancia y trascendencia de la imagería jesuítica” y con una síntesis final.

[Más información.](#)



Un libro sobre Abel Posse disponible en la Biblioteca Virtual Cervantes

Mercedes Cano Pérez
IMÁGENES DEL MITO
LA CONSTRUCCIÓN DEL PERSONAJE
HISTÓRICO EN ABEL POSSE

Nº 28



*Prólogo de
Beatriz Aracil Varón*

CUADERNOS DE AMÉRICA SIN NOMBRE

La [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#) de España cargó en su portal *online* la obra *Imágenes del mito: la construcción del personaje histórico en Abel Posse*, de



Mercedes Cano Pérez. El libro fue publicado en 2010 por la Universidad de Alicante (España), como parte de la colección “Cuaderno de América sin Nombre”.

La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes nació en 1999 con el objetivo de digitalizar el patrimonio bibliográfico, documental y crítico de la cultura española e hispanoamericana. Los usuarios pueden

acceder a un extenso catálogo (en texto, imagen, vídeo y audio) que alberga las obras más destacadas de la tradición literaria española e hispanoamericana, además de recursos bibliográficos convenientes para su mejor conocimiento crítico e histórico. [Seguir leyendo sobre la biblioteca virtual.](#)

Para consultar y descargar el libro *Imágenes del mito...*, haga clic [aquí](#).

Luis Poenitz participó del Curso Anual de Periodismo Judicial en Santa Fe



El académico correspondiente con residencia en Entre Ríos participó por cuarta vez consecutiva en el Curso Anual de Periodismo Judicial organizado por el Centro de Capacitación de la Corte Suprema de Santa Fe. Hubo más de cien asistentes y la disertación fue transmitida directamente mediante videoconferencia a las ciudades santafesinas de Reconquista, Vera y Recife. El tema fue “Léxico jurídico y lenguaje periodístico. La redacción de las sentencias y decisiones judiciales”.

Asimismo, en noviembre del año pasado Luis Poenitz presentó su *Diccionario de gentilicios entrerrianos* en la Semana de la Feria del Libro de Federación (Entre Ríos), donde también disertó sobre “El valor del diminutivo en la lírica de Linares Cardozo”. El diccionario es un volumen enmarcado en el proyecto de la Academia Argentina de Letras “Hacia un *Diccionario de gentilicios argentinos*”, cuyo propósito es reunir en un diccionario general los gentilicios de pueblos y ciudades de nuestro país agrupados por provincia.

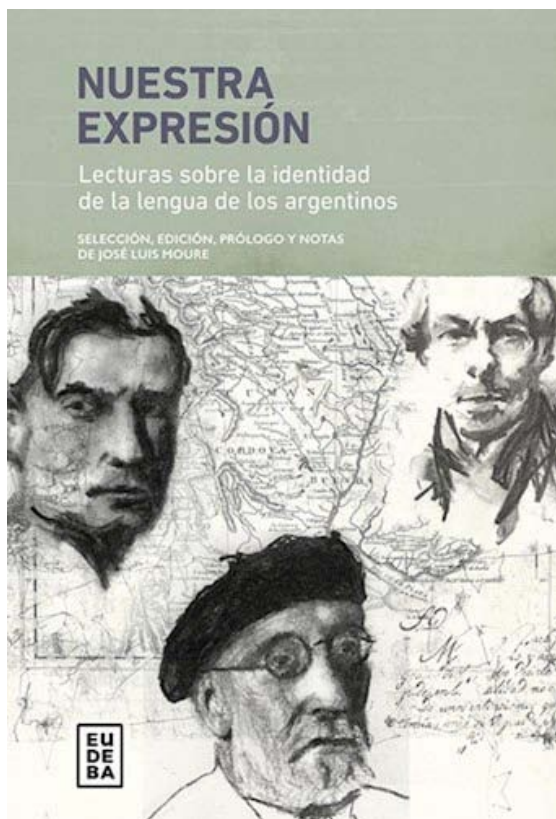
Los académicos en los medios

El último libro de José Luis Moure sobre la identidad de la lengua de los argentinos, recomendado en Clarín

“José Luis Moure propone una antología de textos que pone al día las discusiones acerca de un español argentino”, expresa el escritor, profesor universitario y lunfardista Oscar Conde en la nota publicada en el diario *Clarín* el 7 de agosto, en el análisis inicial que hace del libro *Nuestra expresión. Lecturas sobre la identidad de la lengua de los argentinos* del presidente de la AAL, presentado el viernes 7 de julio en el Colegio Nacional de Buenos Aires y publicado por la [Editorial Universitaria de Buenos Aires \(Eudeba\)](#), de la UBA.

En su artículo-ensayo sobre la heterogeneidad del idioma español a nivel internacional y nacional –desde una perspectiva actual e histórica–, Oscar Conde comienza diciendo que ya es indefendible la posición de un modelo único y puro para más de 560 millones de hispanohablantes: “Más allá de que los intentos de acercamiento de la Real Academia (Española) hacia sus correspondientes americanas hayan comenzado a mediados del siglo pasado, ha sido recién en el actual cuando se inició por fin un proceso para el desmantelamiento de la subvaloración del español de América. No hace demasiado –un par de décadas, a lo sumo– que se le reconoce al español un estatus policéntrico”.

“*Nuestra expresión*, del filólogo José Luis Moure, actual presidente de la Academia Argentina de Letras, se inscribe en una larga tradición de escritos en torno al español de la Argentina, iniciada casi a comienzos del siglo XIX –pocos años después de la Revolución de Mayo– y, más puntualmente, se suma a dos antologías recientes que, como esta, ofrecen testimonios acerca de las distintas posiciones sostenidas a través



del tiempo en los debates político-lingüísticos referidos a la existencia o no de una lengua nacional [...], sostiene el poeta y ensayista.

“La obra de Moure nació con el objeto de ofrecer una guía histórica a docentes y estudiantes de español en la que aparecieran transcritos –con el fin de ayudar al armado de clases– distintos pasajes de textos de los siglos XIX y XX que dan cuenta de los distintos y sucesivos posicionamientos respecto de nuestra identidad lingüística. Este corpus reunido por el autor incluye cartas, discursos, clases públicas, artículos periodísticos y fragmentos de obras mayores tanto de los defensores de una lengua autonómica como de las voces de políticos, escritores, intelectuales y lingüistas que se opusieron a dichos ideales [...]. En una edición sólida, *Nuestra expresión* ofrece un plus atinente

a su propósito inicial de constituirse en material de apoyo para la enseñanza terciaria o universitaria: cada uno de los textos del corpus va acompañado por una guía de lectura con el fin de orientar al lector”.

[Leer la nota completa de Oscar Conde para Clarín.](#)

- [Eudeba: La reseña del libro](#), que cuenta con edición, selección, notas, prólogo y propuesta educativa para el nivel terciario y universitario realizados por el filólogo José Luis Moure.

Entrevista a Pedro Luis Barcia en la revista BA MAG



En el “Especial Educación 2017” de la revista [BA MAG](#) la personalidad del mundo educacional entrevistada fue el académico de número de la AAL Pedro Luis Barcia. En la nota “Una vuelta al origen”, reflexiona sobre el amor por el idioma

español, el papel que cumplen la familia y la escuela en la formación de los chicos y los desafíos que trae la tecnología.

Barcia aboga por que el castellano mantenga su dinámica expansiva en todos los terrenos: con la correcta enseñanza de la lengua por parte de los docentes, la estimulación lingüística de sus hijos por parte de los padres, el dominio oral, escrito por parte de los profesionales y mayor riqueza y respeto en el uso del idioma por parte de los medios de comunicación. El doctor en Letras habla de la españolización de los anglicismos, de la escuela como principal espacio educativo y lugar de aprendizaje del “cemento comunitario” que es la lengua, de la función de la familia, de la tecnología como una herramienta –“debemos servirnos de ella y no servirla”– y de la actualidad del libro en la era digital: afirma que los libros en papel van a convivir por mucho tiempo con los digitales y reconoce una disminución de la lectura, pero tanto en un formato como en otro.

Desde 2003 la revista *BA MAG* realiza su Especial anual de Educación. En él pueden encontrarse notas que abordan temáticas generales de la educación y las últimas tendencias aplicadas en este campo, entrevistas a personalidades influyentes del mundo educacional y una nota general a los colegios de la zona norte, en la que cada uno de ellos opina sobre diferentes temáticas propuestas por la revista.

[Leer la entrevista de BA MAG a Pedro Luis Barcia.](#)



“Los riesgos de leer”, de Horacio Reggini para la revista *Criterio*

En el último número de la revista *Criterio* el académico de número Horacio Reggini publicó un artículo sobre el oficio de leer y los “riesgos” que entraña, en el que afirma que “las discusiones, diferencias y conflictos que se generan a partir de la lectura de los medios actuales como los libros, la radio, la televisión, las computadoras y el campo inmenso de Internet despiertan hoy múltiples e inesperados pensamientos críticos y contestatarios en la Argentina, Latinoamérica y el mundo entero”.

En el texto cita a varios escritores e intelectuales que han expresado opiniones sobre el hábito y la historia de la lectura, como Alfonso Berardinelli –“leer es un acto social y culturalmente ambiguo: permite e incrementa la socialización de los individuos, pero, por otra parte, pone en riesgo la voluntad individual de entrar en la

red de los vínculos sociales renunciando a una cuota de tu propia autonomía y singularidad”—, Italo Calvino, Paulo Freire, George Steiner y el académico de número de la AAL Alberto Manguel, quien en una entrevista con el periodista Pablo Gianera, expresó en “Conversaciones” en *La Nación*: “La sociedad le teme a la lectura porque lleva al cuestionamiento”.



- [Leer la nota completa en Criterio Digital](#)
- [Repetición en el diario salteño El Tribuno](#)

Jorge Luis Borges y el vínculo con su madre, desde la mirada de José Luis Moure



Borges (primero por la derecha), con Bioy Casares (al extremo opuesto) y la esposa de este, Silvina Ocampo en el centro. ARCHIVO JOSÉ MARÍA LAFUENTE

El diario español *El País* publicó el 13 de agosto un artículo titulado “Cuando Borges era Giorgie”, que se adentra en la vida personal del fallecido escritor argentino y académico de número de la AAL y en el que se comunica que el archivo José María

Lafuente, en Cantabria, guarda documentos sobre los lazos familiares del autor con su madre.

José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de las Letras y encargado de la edición de la reciente *Borges esencial*, asegura en declaraciones al diario que la relación de Jorge Luis Borges su madre no define en toda su dimensión su genialidad [...]. “Fue desde niño un superdotado, sus intereses no respondían a los característicos de su edad. Su naturaleza retraída, su temprana inmersión en el mundo de la lectura, su inusual entorno de figuras fuertes y contradictorias, su cambio de casas y de países, las limitaciones físicas impuestas por una capacidad visual en lento declive, debieron hacer de él un ser introvertido, más curioso del mundo intelectual que del material”, afirma Moure.

“Adjudicar a esa relación la timidez de Borges, sus períodos de desdicha, su larga soltería o sus reiterados devaneos y fracasos afectivos o amorosos es casi un cliché, un expediente convencional al que a veces se pide que explique rasgos de personalidad o de conducta surgidos de su mundo íntimo e intransferible”, comenta Moure.

[Leer la nota completa de *El País*.](#)

“Un atleta de los sentimientos”, de Jorge Fernández Díaz para La Palabra Precisa

El sitio web [#LaPalabraPrecisa](#) publicó un nuevo texto, esta vez del escritor, periodista y académico de número Jorge Fernández Díaz. “Un atleta de los sentimientos” se puede leer desde el 23 de junio y cuenta la historia de Dardo, para quien no existe el amor.



El cuento es parte de los festejos por los tres años desde la apertura del espacio literario virtual. Todos los viernes actualiza sus contenidos con textos de reconocidos autores. Entre ellos está la pluma de Juan Sasturain, Claudia Piñeiro, Guillermo Saccomanno y Marcelo Marán.

#LaPalabraPrecisa es una idea de Franganillo/Comunicación como espacio para divulgar relatos, cuentos, ensayos y crónicas de escritores locales, nacionales e internacionales.

[Leer el texto de Jorge Fernández Díaz.](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Nace Fundéu Argentina: Firman un convenio internacional para promover el buen uso del español en los medios de comunicación en la Argentina

El lunes 7 de agosto la intendenta de Rosario (Santa Fe), Mónica Fein, en su rol de presidenta de la [Fundación Instituto Internacional de la Lengua Española \(FIILE\)](#) – con sede en la ciudad santafecina –, firmó un convenio multilateral e internacional de colaboración con la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) de Madrid (España), que le permitirá poner en marcha un nuevo departamento para la

promoción del buen uso del español en los medios de comunicación: Fundéu Argentina.



Participaron del acuerdo la Universidad Nacional de Rosario (a través de su rector Héctor Floriani), la Bolsa de Comercio Rosario (vicepresidente Raúl R. Meroi) y el Ministerio de Innovación y Cultura de la Provincia de Santa Fe (ministra Chiqui González).

En el marco de la FIILE, el flamante espacio Fundéu Argentina estará destinado a apoyar y colaborar con los periodistas y redactores de todos los medios de Rosario, la provincia y el país, mediante recomendaciones diarias respecto del uso del lenguaje y respuestas a consultas. Será una herramienta que podrá ayudar a todos aquellos que utilizan el idioma español en su actividad diaria en los medios de comunicación, las redes sociales, y las nuevas plataformas digitales.



A principios del mes de noviembre, Fundéu Argentina hará su lanzamiento público en el marco de su Primer Seminario Internacional de Periodismo. Asimismo, la ocasión será propicia para la realización de la primera reunión de trabajo del Consejo Asesor de Fundéu Argentina, que será integrado por destacadas figuras de los ámbitos académico, periodístico y literario de Rosario y el país (y cuya posible composición se trató durante la reunión).

A partir de la creación de este nuevo departamento, la Argentina será el segundo país de Latinoamérica en contar con una sede de Fundéu, junto con la República Dominicana.

[Conozca más sobre Fundéu Argentina en el artículo de *Notife*.](#)

Se desarrolló el XIX Congreso Nacional de Literatura Argentina, en Formosa

Desde el 16 al 18 de agosto se llevó a cabo en la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Formosa (UNaF) el XIX Congreso Nacional de Literatura Argentina, que se realiza una vez cada dos años en distintas universidades del país desde 1980. El encuentro reunió a los máximos especialistas del país y el extranjero: críticos, investigadores, escritores y docentes, junto a estudiantes y lectores de la literatura nacional.

Con el lema “La literatura argentina en el Bicentenario. Balances del sistema y diálogos en el mundo”, durante el congreso hubo actos académicos, conferencias, plenarios, ponencias, paneles, talleres, conversatorios, mesas de lecturas y presentación de libros. **El comité honorario lo integró, entre otros, la académica correspondiente de la AAL con residencia en Mendoza Gloria Videla de Rivero.**



Los ejes temáticos fueron: “El sistema literario argentino entre siglos y en el Bicentenario: reconfiguraciones, permanencias y cartografías”, “Literaturas de la Argentina: mosaico federal, disensos, convergencias y perspectivas”, “La literatura argentina en diálogo con Latinoamérica: encuentros, difusión y apropiaciones”, “Diálogo de la literatura argentina con el mundo: Europa, América del norte y Oriente”, “Los géneros literarios en dispersión, hibridaciones y transformaciones”, “Poéticas oblicuas. Tecnopoéticas. Experimentaciones de escritura, lectura y nuevos soportes. *Bloggers, booktubers y bookstagrammers*”, “Las perspectivas de género en la literatura argentina: circuitos y comunidades en las representaciones literarias del nuevo siglo”, “Las artes y las ciencias en cruce con la literatura argentina: soportes y contenidos”. “Lugar de la literatura argentina en la didáctica, en las políticas educativas y en la mediación tecnológica del siglo XXI”. “Estudios de recepción y tendencias críticas en la literatura argentina del siglo XXI”, “La literatura argentina como objeto de estudio: tendencias y derroteros actuales de la investigación académica. Redes e intercambios” y “Legados populares y legados clásicos: apropiaciones y registros en el discurso literario de la literatura argentina”. [Ver el programa del congreso.](#)

La designación de la [UNaF](#) como sede del Congreso de Literatura Argentina había sido votada por unanimidad durante el evento que se realizó en la Universidad Autónoma de Entre Ríos, en Paraná, en octubre del 2015.

- [Página oficial del XIX Congreso](#)
- [Página en Facebook](#)
- [Cronología de los congresos nacionales de literatura argentina \(bianuales\)](#)
- [Artículo en la página de la UNaF](#)
- [Artículo en la página de la Universidad Nacional de Formosa](#)

El canal Encuentro estrenó un documental sobre las lenguas en peligro de extinción

La preservación de las lenguas nativas en Latinoamérica se puede apreciar en el canal [Encuentro](#) desde el miércoles 9 de agosto, fecha en que se estrenó la producción “Guardianes de la lengua”, una serie documental que muestra el trabajo del lingüista argentino Santiago Durante bajo la dirección de Juan Pablo Tobal.

Los ocho capítulos del envío proponen un viaje a través de Colombia, Paraguay, Bolivia, Chile y la Argentina, con el asesoramiento en lingüística de Ana Fernández

Garay. La serie documental recopila las diversas historias de hombres y mujeres cuyas circunstancias los han llevado a convertirse en la memoria viva de sus pueblos.



“Buscamos llamar la atención sobre el proceso de retracción de lenguas que hace que hablemos de lenguas en peligro o amenazadas. Hoy en día se hablan cerca de 6.000 lenguas pero en cien años ese número se va a reducir a la mitad y al perder una lengua también se pierde un enorme patrimonio cultural”, señaló Durante en una entrevista con *Télam*.

Para el lingüista, “las pérdidas de las lenguas tienen que ver con un fenómeno mundial y, lo que es peor, sucede en silencio. ¿Cómo proteger algo que se desconoce? Lo primero –reflexionó– es darle visibilidad para que todos conozcamos estos procesos y que su visibilización genere un efecto multiplicador para que otras comunidades adopten medidas similares”.

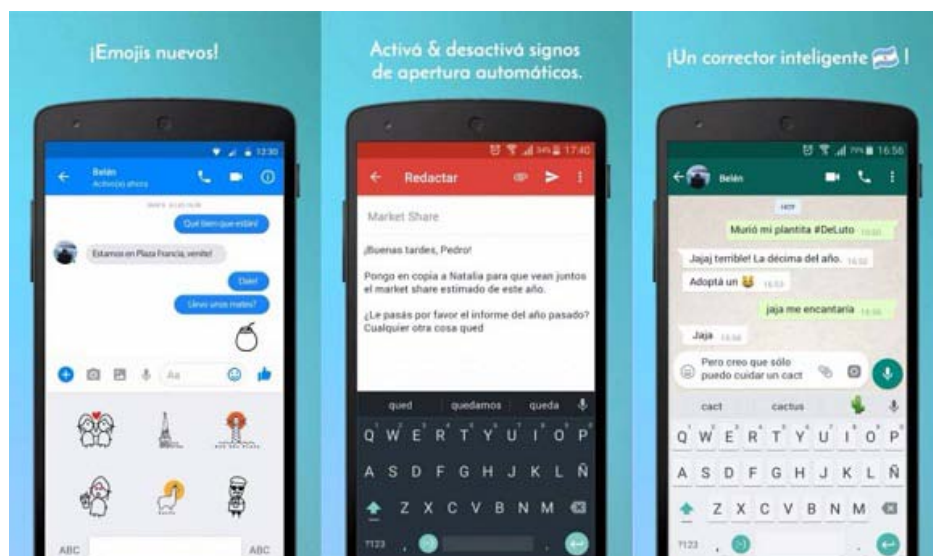
“Evidentemente se trata de **una** problemática común que despierta un interés regional”, explicó a *Infobae* la directora general de Canal Encuentro, Fernanda Rotondaro. Y agregó: “Todavía no se estrenó y ya hay varios países interesados en co-producir nuevos capítulos, como Colombia, México y Ecuador. Además, Uruguay quiere comprar y transmitir los 8 capítulos que ya produjimos. Nuestro objetivo es concientizar y sensibilizar a la audiencia sobre este tema, no tan conocido ni abordado por los medios, porque esta desaparición es un fenómeno mundial y podría ocurrir en silencio”.



Para ver. Todos los miércoles a las 22.30 se emitirá la serie documental hecha desde Córdoba. Cada capítulo aborda una lengua distinta y se repite los sábados a las 20.30 y los domingos a las 15. Para ver online: [facebook.com/canalencuentro](https://www.facebook.com/canalencuentro).

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Voz](#)

Crean un autocorrector con voseo argentino, *emojis* criollos y lenguaje inclusivo



Guará es un teclado autocorrector que trae a los celulares el lenguaje argentino. El voseo y las expresiones locales están disponibles en [esta app que funciona en Android y es gratuita](#).

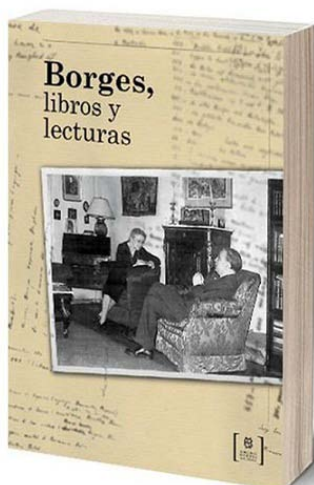
Hasta ahora las opciones de castellano en los *smartphones* contemplan al lenguaje sin los regionalismos y eso es lo que Guará viene a modificar añadiendo más de 40 mil vocablos del voseo argentino, correcciones gramaticales y además contempla el lenguaje inclusivo. También tiene una base de datos que incluye nombres de calles, localidades y hasta nombres propios muy comunes en el país.

Guará es un desarrollo de una *startup* de mujeres argentinas que buscó incorporar alternativas a las opciones de idioma.

La aplicación se sirve de estadísticas para ver qué tan seguido se utilizan ciertas palabras en la Argentina y las corrige acorde a eso. También ofrece en opciones avanzadas utilizar de forma automática los signos de apertura en exclamaciones o interrogaciones o si utilizará “malas palabras”.

[Seguir leyendo la noticia en el diario Los Andes.](#)

La Biblioteca Nacional reeditó *Borges, libros y lecturas*



Borges, libros y lecturas, el catálogo crítico de los libros que el escritor dejó en el viejo edificio de la Biblioteca Nacional cuando dejó la dirección en 1973, fue reeditado a siete años de su publicación en 2010. La obra compila y analiza las marcas y comentarios que dejó Jorge Luis Borges en sus libros donados a la Biblioteca, mostrando su faceta de lector.

La presentación se llevó a cabo el jueves 13 de julio, en la Sala Williams del viejo edificio de la Biblioteca Nacional que el escritor dirigió (ahora Centro de Estudios y Documentación Jorge Luis Borges), ubicado en México 564, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Participaron Alberto Manguel,

director de la Biblioteca Nacional y académico de número de la AAL, y los autores del catálogo, Laura Rosato y Germán Álvarez.

Rosato y Álvarez, investigadores del Programa de Recuperación de Fondos Borgeanos, siguieron el rastro dejado por Borges en unos cincuenta libros que estaban guardados en cajas desde la mudanza de la institución al edificio de la calle Agüero. Buscaron durante cinco años en los estantes del subsuelo y encontraron más de 800 libros con anotaciones, subrayados y marcas realizadas, en la mayoría de los casos, por Borges y por su madre, Leonor Acevedo. Además de formar una biblioteca de autor, esos títulos con las notas y los apuntes de Borges permitieron a los especialistas reconstruir el proceso de lectura del poeta y, al mismo tiempo, sus procedimientos literarios.

- [Artículo de *Diario de Cultura*](#)
- [Artículo de *Noticias Net*](#)
- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Infobae: “Cómo era el Borges lector: una viaje a su biblioteca personal”](#)

Hebe Uhart ganó el Premio Iberoamericano Manuel Rojas



La escritora argentina Hebe Uhart ganó el martes 1 de agosto el Premio Iberoamericano de Narrativa Manuel Rojas, que otorga anualmente el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes del gobierno de Chile con el objetivo de distinguir escritores por su trayectoria y aporte al diálogo cultural y artístico de Iberoamérica.

Dotado de 60 mil dólares, el premio contó con un jurado del mundo de las letras: los escritores Jorge Volpi (México), César Aira (Argentina), Alejandra Costamagna (Chile), Martín Kohan (Argentina) y Ramón Díaz (Chile).

Desde la creación del galardón, en 2012, Uhart es la tercera argentina en alcanzar la distinción –anteriormente lo hicieron Ricardo Piglia, en 2013, y César Aira, en 2016–, y la segunda mujer que lo gana; la primera fue la mexicana Margo Glantz. Los otros dos reconocidos fueron el brasileño Rubem Fonseca y el salvadoreño Horacio Castellanos Moya.

- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)

El año mágico de Gabriel García Márquez, en la Biblioteca Nacional



Una muestra en la Biblioteca Nacional conmemora los 50 años de la aparición de *Cien años de soledad* y recrea los días en que el escritor colombiano vivió en Buenos Aires. La muestra “El año mágico de García Márquez” pone en escena, con materiales y objetos simbólicos, aquellos días en los que se dio la única visita de Gabo a la capital argentina.

En junio de 1967 la Editorial Sudamericana publicaba en la Argentina la primera edición mundial de la gran obra de Gabriel García Márquez. Dos meses más tarde, asomando primeros su silueta de gitano en la portada de la revista *Primera Plana* y luego por las calles de Buenos Aires, aquel hasta entonces desconocido autor colombiano visitaba por primera y única vez nuestro país.



El mural de Veronique Pestoni, en el ingreso a la exposición. / Juan Manuel Foglia, *Clarín*

En esa visita, además de ser jurado de un premio literario, García Márquez grabó un disco en el que lee el primer capítulo de la novela. El registro sonoro de la narración con su voz, las anécdotas de aquellos días agitados por las calles porteñas, las primeras ediciones del libro en varios idiomas, la máquina de escribir con la que creó la saga de la familia Buendía y la medalla y el diploma que recibió como premio Nobel de Literatura forman parte de la muestra dedicada a Gabo en la Biblioteca Nacional.

Con la colaboración de la Biblioteca Nacional de Colombia, que aportará parte de su muestra “Un espejo del mundo” con materiales cedidos por la familia del

escritor, la exposición “El año mágico de García Márquez” se inauguró el viernes 4 de agosto y se podrá visitar hasta el 23 de diciembre.

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de EFE](#)



Se exhibe la máquina de escribir con la que Gabo terminó su novela cumbre



En su visita al país, la revista *Primera Plana* publicó en portada a “Gabo” refiriéndose a *Cien años de soledad* como “la gran novela de América”

Las letras y el idioma español en el mundo

La RAE impulsa la creación de una academia de sefardí en Israel

La Real Academia Española planea la apertura de una academia en Israel que promueva el idioma que hablaban los judíos expulsados de España hace cinco siglos, también conocido como ladino o judeoespañol. Según el director de la RAE, Darío Villanueva, el objetivo es preservar el idioma del que cerca de 400.000 personas aún “tienen algún conocimiento” en Israel.

El proyecto continúa la estela iniciada a finales de 2015, cuando la Academia nombró académicos correspondientes a diez expertos en sefardí, ocho de los cuales viven en Israel. Ellos serían los responsables de dar forma a esta nueva academia, que podría llegar a ser la 24ª en formar parte de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). La decisión final de abrir el centro la tiene el país que acogerá la academia. En pos de ese objetivo, la RAE celebrará una reunión en Madrid con estos especialistas en judeoespañol en 2018.

Villanueva describe el sefardí como “un fenómeno cultural e histórico extremadamente importante”, que le hace merecedor de su propia academia. Se calcula que el sefardí, similar al español medieval, se habla en comunidades de países como Turquía, Grecia, Inglaterra, Marruecos o España, aunque sólo es reconocido como idioma en Israel. **“El sefardí sigue vivo en Jerusalén pero también en barrios de Buenos Aires, como canción, literatura o refranero”, explica Villanueva.**

El objetivo de la futura academia no es homologarlo con el español actual, sino conservarlo con las características que ha desarrollado a lo largo del tiempo. El sefardí está considerado por la UNESCO como una lengua en serio peligro de extinción debido a las migraciones de la población que lo habla a lo largo de la historia o la prevalencia de otras lenguas occidentales.

- [Artículo de El Confidencial](#)
- [Artículo de El Mundo](#)
- [Artículo de Iton Gadol](#)
- [Artículo de EFE](#)



Ejemplares en judeoespañol durante la Feria Sefardí de Córdoba (EFE)

Ladino

El ladino, también conocido como judeoespañol o sefardí, es una variedad dialectal del español que hablan los sefardíes, descendientes de los judíos expulsados de la península ibérica a finales del siglo XV. El *Diccionario de la lengua española* lo define como “lengua religiosa de los sefardíes, que es calco de la sintaxis y del vocabulario de los textos bíblicos hebreos y se escribe con letras latinas o con caracteres rasíes. Se caracteriza por conservar muchos rasgos del castellano anterior al siglo XVI”.

Esta lengua se conformó –luego de la expulsión de la península ibérica por los Reyes Católicos en el año 1492– en los territorios de acogida, el joven Imperio Otomano y Marruecos principalmente. En su construcción confluyeron léxico, sintaxis, fonética y otros rasgos gramaticales del hebreo, del español y de las lenguas de los países o regiones donde estos judíos expulsados se asentaron, en especial el griego o el turco.

Esta lengua de comunicación plena entre los sefardíes conoció el esplendor entre el 1600 y mediados del siglo XVIII. Hoy es hablada por miles de descendientes de aquellos judíos que se vieron obligados a abandonar los reinos cristianos peninsulares a fines del siglo XV. Se habla principalmente en Israel, Asia Menor, Turquía, Francia, Estados Unidos, el norte de África, los Balcanes y la Argentina.

¿Pueden los bebés aprender otro idioma fuera del hogar?

Existen diferentes estudios que resaltan los beneficios para el desarrollo cognitivo de los niños de crecer en un hogar bilingüe. Pero, hasta el momento, se desconocía cómo afectaba “aprender” otro lenguaje que no sea el materno a un bebé cuando esto sucede fuera del hogar.

De acuerdo a un [nuevo estudio](#), realizado por el Instituto de Ciencias del Aprendizaje y Cerebro de la Universidad de Washington (I-LABS), de los Estados Unidos, introducir a los bebés en dos idiomas ayuda a tener una mayor capacidad para resolver problemas.

“La ciencia nos ha mostrado que en realidad todos los hitos del lenguaje, desde que los chicos empiezan a aprender las primeras palabras, a balbucear, realizan los primeros sonidos y fonemas, sus frases iniciales y hasta el primer idioma bien hablado, es idéntico en los multilingües que en aquellos que hablan un solo idioma. Es decir que, en algún sentido, aprender muchos idiomas no tiene un costo”, explicó a *Infobae* Mariano Sigman, director del Laboratorio de Neurociencia de la Universidad Di Tella e investigador del CONICET.



El trabajo, publicado en *Mind, Brain and Education*, es uno de los primeros en investigar cómo los bebés pueden aprender un segundo idioma fuera del hogar. Un equipo de investigadores se asentó en Madrid (España), donde aplicaron un método especial en cuatro centros públicos de educación infantil a 280 niños y niñas de familias de diferentes niveles de ingresos.

El método enfatiza en la interacción social, el juego, y la alta calidad y cantidad de lenguaje de los profesores. El enfoque utiliza el “discurso dirigido al infante”, el que los padres usan para hablar con sus bebés, que tiene una gramática más simple, un tono más alto y exagerado, y vocales extraídas. Conozca los resultados en el enlace siguiente.

[Leer la nota completa de Infobae.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600